

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.07.2022 15:38:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по синхронному переводу (китайский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу (китайский язык)» является формирование профессиональной компетенции в сфере синхронного перевода в комбинации рабочих языков «русский/китайский».

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практикум по синхронному переводу (китайский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-7	Способен искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными; УК-7.3 Оценивает источник информации и ее достоверность; УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.2. Владеет устной формой общения формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам; ОПК-4.3. Владеет письменной формой общения формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам.
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	ОПК-5.1. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме; ОПК-5.2. Знает и грамотно следует правилам и традициям межкультурного профессионального

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		общения с носителями изучаемого языка
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.2. Владеет различными системами представления знаний и обработки вербальной информации
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-5.1. Использует различные методики предпереводческого анализа текста; ПК-5.2. Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания; ПК-5.3. Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	ПК-6.1. Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе; ПК-6.2. Применяет адекватные приемы перевода
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-9.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-9.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-10.1. Грамотно использует систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в	ПК-11.1. Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	международных организациях и на международных конференциях.	ПК-11.2. Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	ПК-12.1. Грамотно использует этику устного перевода
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-13.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практикум по синхронному переводу (китайский язык)» относится к вариативной компоненте обязательной части блока Б1. О. 02.07.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу (китайский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК -7	Способен искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Этностилистические основы перевода Основы формирования социокультурной компетентности	Переводческие основы реферирования и аннотирования Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ОПК-4	Способен создавать и понимать	Основы синхронного	Язык делового

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	перевода Научный стиль речи Международные связи со странами изучаемого языка	общения Государственный экзамен
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Международные связи со странами изучаемого языка Этностилистические основы перевода	Язык делового общения Переводческая практика Государственный экзамен
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	Общее языкознание и история лингвистических учений Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Методика формирования переводческих компетенций Этностилистические основы перевода Стилистическое редактирование перевода	Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	Основы синхронного перевода Перевод в аспекте межкультурной коммуникации Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Международные связи со странами изучаемого языка	Язык делового общения Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Основы синхронного перевода Жанрово-стилистические нормы перевода	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	Основы перевода синхронного	Принципы перевода коммерческой и юридической документации Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Основы перевода Методика формирования переводческих компетенций синхронного	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Жанрово-стилистические нормы перевода Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.	Основы перевода Методика формирования переводческих компетенций синхронного	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	Жанрово-стилистические нормы перевода Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Основы синхронного перевода Методика формирования переводческих компетенций	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практикум по синхронному переводу (китайский язык)» составляет **21** зачетную единицу.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)				
		1	2	3	4	
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>		68	52	68	24	
в том числе:						
Лекции (ЛК)						
Лабораторные работы (ЛР)						
Практические/семинарские занятия (СЗ)		68	52	68	24	
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>		31	146	202	94	
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>		9	18	18	26	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	756	108	216	288	144
	зач.ед.	21	3	6	8	4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
I семестр		
Специфика работы переводчика. Навыки,	Поэтапная подготовка к устному переводу. Тренировка навыков аудирования, а также	СЗ

необходимые для устного перевода. Как готовиться к устному переводу.	аудирования и одновременного воспроизведения	
Развитие навыков аудирования и краткосрочной оперативной памяти	Тренировка оперативной памяти, навыков аудирования, а также аудирования и одновременного воспроизведения. Расшифровка звуковых дорожек фильмов на иностранном языке.	СЗ
II семестр		
Развитие навыков устного перевода	Двусторонний перевод. Перевод интервью. Ролевая игра “Entrevista”	СЗ
Трудности перевода и переводческие трансформации	Перевод специфических синтаксических конструкций китайского и русского языков.	СЗ
III семестр		
Развитие способности вероятностного прогнозирования, необходимой для работы устного переводчика	Расшифровка звуковых дорожек фильмов на иностранном языке. Перевод документальных фильмов с китайского на русский. Перевод научно-популярных фильмов с русского на китайский	СЗ
Развитие компетенций последовательного и синхронного перевода	Перевод док. фильмов с китайского на русский. Перевод док. фильмов с русского на китайский	СЗ
IV семестр		
Развитие компетенций синхронного перевода.	Синхронный перевод лекций. Перевод док. фильмов с китайского на русский. Перевод док. фильмов с русского на китайский Ролевая игра «Переводчики»	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лаборатория	Аудитория для проведения лабораторных работ, индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	ИК система СП
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Кочергин И.В., Хуан Лилян Универсальный мультимедийный практический курс общего перевода китайского языка: учеб.-метод. комплекс: учебник: модуль №1. В 2-х ч. Ч.1. Уроки 1-5 / И.В.Кочергин, Хуан Лилян. – М.: Издательство ВКН, 2017.
2. Кочергин И.В., Хуан Лилян Универсальный мультимедийный практический курс общего перевода китайского языка: учеб.-метод. комплекс: учебник: модуль №2 / И.В.Кочергин, Хуан Лилян. – М.:Издательство ВКН, 2017.

Дополнительная литература:

1. Михеева Н.Ф., Алонцева Н.В. Обучение синхронному переводу – книга для преподавателей. М: изд. РУДН, 2012.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. – М.: ООО «Издательский дом “Проспект-АП”», 2005. – 176 с.
3. Якобсон Р.Я. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
 - ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

2. Базы данных и поисковые системы:
<http://termcoord.eu/glossarylinks/>
<http://www.translationtribulations.com>
<https://www.translationjournal.net>
<https://ru.just-translate-it.com/instrumenty-perevodchika/>
<http://www.ruscorpora.ru>
<https://corp.hum.sdu.dk/cqp.fr.html>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Аудио и видеоматериалы по дисциплине «Практикум по синхронному переводу (китайский язык)».

2. Презентации по дисциплине «Практикум по синхронному переводу (китайский язык)»

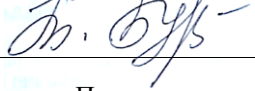
* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практикум по синхронному переводу (китайский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ

Ст.преп. КИЯ ФФ РУДН		Бурукина Т.Е.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.